

## 目 錄

壹、計畫說明.....	6
貳、調查研究的定義與範圍.....	6
參、研究內容.....	6
一、從公家政策和民間出版的時間軸，看到台語文繪本的出版脈絡.....	6
1. 改朝換代，推行國語運動，衝擊人才與內容導向 .....	9
2. 60 年代，經濟發展，國民義務教育延長，兒童讀物受到重視.....	9
3. 70-80 年代，自製與翻譯並進，兒童套書銷售蓬勃 .....	9
4. 80 年代，印刷分色，帶動書籍企劃設計，各家建立出版風格 .....	10
5. 童書獎項挖掘新秀，培養生力軍.....	10
6. 報業增張，選書機制興起；網路普及，網路書店興起 .....	11
7. 80-90 年代，出版社企劃力活躍 .....	12
8. 2000 年政黨輪替，教材導入台灣史觀，兒童讀物採市場競爭.....	12
9. 繪本創作國際化，台語文繪本海外崢嶸.....	13
10. 閱讀、創作、共學團體活躍.....	14
二、聚焦台語文繪本出版的過去與現在.....	15
1. 台語文書寫趨向全漢或羅漢濫 .....	17
2. 公家民間聯手出版文化特色繪本，台文書寫標準化促進台語版本問世.....	17
3. 由下而上，師生／社區製作台語文繪本.....	20
4. 台語文繪本的競賽篇 .....	22
5. 官方企劃的台語文版本 .....	27
6. 台文意識取向的小型出版社 .....	30
7. 具有品牌辨識度的本土派中型出版社 .....	32
8. 募資／自行出版、委託發行的台語文繪本 .....	36
9. 專業童書出版社／出版集團下的童書品牌 .....	38
信誼～早期出版唸謠、台語傳統兒歌，近年回溫再版.....	38
青林～童謠改成繪本故事、台文版本說王育德故事.....	39
林小杯／是路故事～華文繪本作家重拾母語，創作台語新氣息..	39
步步～華文版之後，變身改出台文別冊.....	39
字畝文化～台語文繪本藝術書.....	39
韋伯～翻譯經典繪本台語文版.....	40
小麥田～台語文繪本第一棒 陶樂蒂系列作.....	40
10. 綜合型出版社 .....	42
早期繪本，基於其他企畫概念而生，加入台語語音元素.....	42
跑在市場前面，銷售不佳，近年台語熱，再次回溫.....	42
《情批》詩繪本看見台語之美，藝術性高.....	43
預期大爆發，台語文繪本系列書、經典台語文化.....	43

以台語思考的故事，愈來愈有自信的台語文繪本.....	44
11. 鄉土教材／教材取向出版社 .....	45
三、從出版社／讀者／創作者角度，展望台語文繪本發展 .....	46
1. 出版端.....	46
2. 讀者端.....	48
3. 創作者.....	50
3-1 阿尼默～創作是一場真心的行動藝術.....	50
3-2 黃郁欽、陶樂蒂～日治人物系列繪本、幼兒台文繪本.....	51
3-3 林小杯～上電視用台語談台語繪本創作 .....	53
3-4 儲玉玲、儲嘉惠～從南方生活出發.....	54
3-5 陳芊榕～說自己故事的生活感繪本 .....	56
3-6 陳麗君～用台語寫思念家人的故事.....	58
3-7 喬瑪～喜歡做版仔圖的台文系畢業生.....	59
3-8 其他 .....	60
3-9 小結 .....	61
四、總結.....	63
1. 台文繪本的過去（2020 年以前） .....	63
2. 台文繪本的現在（2020-2023 年） .....	63
3. 台文繪本的未來（2024 年...） .....	63
參考資料.....	63
附件一.....	66
A、社區故事／鄉土教育／國小作品 .....	67
B、社區故事／鄉土教育／地方文化局、美術館 .....	68
C、競賽得獎出版：台南市文化局（第 15、16 屆府城文學獎） .....	70
D、競賽徵文出版：阿却賞 .....	70
E、官方企劃性計畫：台灣文學館系列／台博館.....	72
F、鄉土教材／教材取向出版社：小康軒／小文房／五南／世一 .....	75
G、台文意識取向／小型出版社：亞細亞傳播社／開朗雜誌／春暉 ...	76
H、台派品牌／中型出版社：玉山社 .....	78
I、台派品牌／中型出版社：前衛.....	79
J、募資／自行出版、委託發行的台語繪本 .....	82
K、童書出版社：信誼／步步／字畝文化／青林／是路故事／韋伯／小 麥田.....	84
L、綜合型出版社：晨星／大塊文化／聯經／親子天下／時報 .....	87
附件二 採訪內容記錄／逐字稿.....	91
出版端 1／從兒童閱讀學習出發，看台語繪本產品 .....	91
出版端 2／阿却賞台文繪本，推廣台語文的階段性目標 .....	94
出版端 3／繪本出版，故事情節是關鍵，語言表達是手段 .....	98

出版端 4 / 台語文出版能量爆發，技術與市場待解 .....	102
讀者端 1 / 結社、呼籲、上陣，為孩子爭取更多台語文學習資源 .....	107
讀者端 2 / 說故事現場，孩子對台語文繪本的反應 .....	116
創作端 1 / 阿尼默 .....	119
不是故意用台語創作，可能我夠誠懇，許多人會感動.....	119
創作者 2 / 黃郁欽、陶樂蒂 .....	123
談第一本台文繪本《兩撇喙鬚醫生—賴和》 .....	123
創作者 3 / 林小杯 .....	131
用台文創作，讓我找到與母語連結的路徑.....	131
創作 4 / 儲玉玲、儲嘉惠 .....	134
說細漢時的話，畫田岸邊的高麗菜.....	134
創作者 5 / 陳芊榕 .....	139
台語媽媽創作台語文繪本的歷程.....	139
創作 5 / 陳麗君 .....	146
用台語寫阿爸的故事《阿長師 ê 西服店》 .....	146
創作者 6 / 喬瑪 .....	150
創作生命中的故事，陪伴自己.....	150